Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	mówi: Ustąpcie miejsca, nie bowiem umarła — dziewczynka, ale śpi. I wyśmiewali Go.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi im oddalcie się nie bowiem umarła dziewczynka ale śpi i wyśmiewali Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	powiedział: Usuńcie się, bo dziewczynka nie umarła, lecz śpi.* I wyśmiewali Go.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówił: Wycofajcie się, nie bowiem umarła dziewczynka, ale śpi. I wyśmiewali go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi im oddalcie się nie bowiem umarła dziewczynka ale śpi i wyśmiewali Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odejdźcie stąd — powiedział — bo dziewczynka nie umarła, lecz śpi. I zaczęli się z Niego wyśmiewać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział im: Odejdźcie, bo dziewczynka nie umarła, tylko śpi. I naśmiewali się z niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł im: Ustąpcie; albowiem dzieweczka nie umarła, ale śpi. I naśmiewali się z niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odstąpcie: abowiem nie umarła dzieweczka, ale śpi. I śmiali się z niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekł: Odsuńcie się, bo dziewczynka nie umarła, tylko śpi. A oni wyśmiewali Go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł: Odejdźcie, bo nie umarła dziewczynka, lecz śpi. I naśmiewali się z niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	powiedział: Wyjdźcie stąd! Dziewczynka nie umarła, tylko śpi. A oni zaczęli się z Niego naśmiewać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nakazał im: „Wyjdźcie stąd, bo dziewczynka nie umarła, tylko zasnęła”. Lecz oni wyśmiewali się z Niego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	powiedział: „Odejdźcie, bo nie umarła dziewczynka, lecz śpi”. Oni drwili z Niego.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Mówi im: Ustąpcie; abowiem nie umarła Panienka,

[1)] <x>230 76:6</x>; <x>340 12:2</x>; <x>500 11:11</x>; <x>510 13:36</x>; <x>510 20:10</x>; <x>530 11:30</x>; <x>530 15:6</x>; <x>590 4:13-16</x>

	literacki	Współczesny Przekład	ale śpi, i naśmiewali się z niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	mówił: - Idźcie sobie, bo dziewczynka nie umarła, ale śpi. I wyśmiewali się z Niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	сказав: Відійдіть, бо дівчина не померла, а спить. І глузували з Нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	powiadał: Cofajcie się w górę do źródła do zawartego miejsca, nie bowiem odumarło to dziewczątko ale z góry na dół jest pogrążone w bezczynności. I śmiali się z góry na dół z niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	powiedział im: Wycofajcie się, bowiem dzieweczka nie umarła, ale śpi. Więc naśmiewali się z niego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	rzekł: "Wyjdźcie stąd wszyscy! Dziewczynka nie umarła, tylko śpi!" I kpili sobie z Niego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	odezwał się: ”Opuśćcie to miejsce, gdyż dziewczynka nie umarła, lecz śpi”. Wtedy zaczęli się z niego pogardliwie śmiać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Odejdźcie stąd—powiedział. —Dziewczynka nie umarła, tylko śpi. Ale oni śmiali się z Niego.